

DIFF MAG

°12 21

Le magazine de la Ville de Differdange

REMIXING

CULTURE

E22
ESCH2022.LU

PORTES OUVERTES
Les Creative Days

RÉTROSPECTIVE
Les grands projets 2021

SPORTLERGALA
Unsere Sportler des Jahres

2^E ÉDITION

SOBER BUDDY CHALLENGE



**SOBER
IS THE NEW
CHIC**

31 JOURS
UN SEUL MOIS
SANS ALCOOL



Inscris-toi &
choisis ton buddy



Check chaque jour &
découvre des astuces



Vois ta progression
avec un système de badge



Tu peux être fier
de toi

SOBER-BUDDY.LU

IMPRESSUM

ÉDITEUR

Administration communale de la
Ville de Differdange
B.P. 12, L-4501 Differdange
T. 58 77 1-01 | F. 58 77 1-1210
www.differdange.lu

CONTACTEZ-NOUS

dm@differdange.lu
Ville de Differdange
@villededifferdange

COMITÉ DE RÉDACTION

Maria Agostino, Lisa Bildgen,
Anja Bodenröder, Martin Kracheel,
Henri Krecké, Pascale Lorang, Mirko Mengoni,
Tina Noroschadt, Lynn Tintinger

COLLABORATEURS

Nadine Breuskin, Armand Logelin-Simon,
Réjane Nennig, Michel Pereira

LAYOUT

Service médias & communication

IMPRIMEUR

Imprimerie Heintz, Pétange

TIRAGE

11 300 exemplaires

© PHOTOS Cover: Nathalie Flenghi
Lisa Bildgen, Nathalie Flenghi

DIFFMAG, imprimé sur du papier 100 % recyclé,
paraît 11 fois par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages de la commune
de Differdange.

Édition: Décembre 2021, ISSN: 2418-3997,
titre clé: Diffmag

Ville de
Differdange



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat

DIFF MAG

°12 21

NEWS

04

Diffmusic:
Stéphanie Junio

06

Les Creative Days

08

Rétrospective
Les grands projets 2021

17

Pas de feu d'artifice du Nouvel An

18

Weihnachtsmarkt:
Richtigstellung

AGENDA

22

SERVICE

26

Du bass de Veräin.
Gëff Benevole.

27

Sportlergala

31

Was Mieter & Vermieter wissen sollten

FLASHBACK

33

Coup de cœur de la bibliothèque

34

Pièces à l'appui

PICTURE REPORT

38

TRADUCTIONS

42



EDITORIAL

Ech hu mat 4 Joer d'Sportswelt erbléckst an zanter hier ass de Sport en Deel vu mengem Liewen. Ech hu laang geturnt a wéi ech bis Mamm gi sinn, hunn ech mech entscheet, fir aus der Turnerin e Benevole an e Juge ze maachen. Nach haut sinn ech aktiv a mengem Zumba-Veräin als Instructeur, Sekretärin a Vizepresidentin. Grad elo, wou de Covid eist Liewe beaflosst, ass et wichteg, fir d'Leit méi wéi soss ze motivéieren, de Benevolat an der Sportswelt z'ënnerstëtzen. D'Sportsbewegung baséiert zum gréissten Deel op net professionnelle Strukturen an op Benevolat, an ouni den Engagement vu ville Benevollen, kéinten déi meescht, wann net all, Sportsaktivitéiten an Even-ter net stattfannen. De Sportsministère markéiert dëst Joer dat 10. Joer vun der Campagne „Benevole am Sport – Mir brauchen dech“ (S. 26) a wéi och am Re-gierungsprogramm ernimmt an am Plan de relance Sport ënnerschriwwen ass, ass et Zäit, de Sujet vum Benevolat am Sport ze relancéieren. De Benevolat ass eng reell Plus-value fir all eis Clibb. Et stellt e wesentlechen Deel vun der Produkti-vitéit vun de Veräiner duer an erlaabt hir Nohaltegkeet.

Maria Agostino,
Responsable vum Service des Sports



DIFFMUSIC

STÉPHANIE JUNIO

In diesem Monat möchten wir Ihnen eine neue Lehrerin der Differdinger Musikschule vorstellen: Stéphanie Junio, eine leidenschaftliche Mandolinenspielerin.

DIFFMAG: Wie sind Sie mit dem „Musikvirus“ infiziert worden?

Stéphanie Junio: Die Musik ist seit meiner frühen Kindheit Bestandteil meines Lebens. Sei es, dass mein Bruder zum Musikunterricht ins „Conservatoire de Musique“ nach Esch/Alzette ging, und wir dort auf ihn warteten oder Orchesterproben und Konzerte besuchten. Am Musizieren fasziniert mich, dass alles gesagt werden kann, ohne auch nur ein einziges Wort laut aussprechen zu müssen. Die Emotionen können durch Musik hörbar ausgedrückt werden.

Warum gerade Mandoline? Was schätzen Sie am Instrument?

Meine Eltern spielten beide bereits Mandoline seit ihrer Kindheit. Das Instrument war für mich jederzeit zu sehen und zu hören. So kam ich sehr früh mit dem Instrument in Kontakt. Im Alter von sieben Jahren hatte ich dann das erste Mal Unterricht bei Juan Carlos Muñoz im „Conservatoire“ in Esch/Alzette, wo ich bis zum „examen

supérieure“ geblieben bin, bevor ich für den Bachelor nach Saarbrücken an die Hochschule für Musik Saar und für den Master an die Hochschule für Musik und Tanz nach Köln gegangen bin. Ich liebe die Vielfalt der Möglichkeiten der Mandoline. Es gibt viele verschiedene Techniken, die eingesetzt werden können. Die Mandoline wirkt auf den ersten Blick vielleicht unscheinbar und leise, wenn sie aber richtig gespielt wird, kann sie an Klang und Intensität überzeugen.

Ist die Mandoline ein unterschätztes Instrument, weil es in der Klassik weniger Kompositionen für Mandoline und wenige berühmte Mandolinist*innen gibt?

Ich würde nicht sagen, dass die Mandoline ein unterschätztes Instrument ist, sondern ein in manchen Teilen eher weniger bekanntes Instrument. Es gibt viele bekannte Mandolinistinnen und Mandolinisten, welche überwiegend in der Mandolinenwelt bekannt sind. Immer wieder ist zu erleben, dass Menschen nach Konzerten sehr angetan und positiv überrascht darüber sind, was die Mandoline alles

kann. Große Komponisten wie Beethoven, Mozart oder auch Vivaldi haben originale Kompositionen für Mandoline geschrieben, welche in diversen Besetzungen und auch in der Oper ihren Platz gefunden haben. In Ländern wie den USA oder Japan ist die Mandoline sehr beliebt. In Japan gibt es Orchester mit über 50 Musikern. Hierzulande geht die Verbreitung der Mandoline langsam weiter, es geht aber immer mehr in eine bessere Richtung. Paul McCartney zum Beispiel hat einen seiner Songs mit der Mandoline geschrieben, nachdem er diese in einem Gitarrengeschäft gekauft hat.

Sowohl Barock, Klassik, Romantik als auch Jazz kann man mit der Mandoline spielen. Haben Sie eine Lieblingsrichtung?

Jede Musikrichtung hat etwas Wundervolles und trägt zur Entwicklung der Mandoline bei. Ich habe keine spezielle Lieblingsrichtung. Ich kann mich in allen Bereichen wiederfinden. Die Möglichkeit, auf originalen Instrumenten die Musik des Barock und der Romantik interpretieren zu können, bereitet mir große Freude. In der modernen Musik alle Möglichkeiten meines Instrumentes erforschen zu können, macht mir ebenfalls sehr viel Spaß.

Sie haben neben dem Musikstudium noch Musiktherapie studiert. Was verbirgt sich konkret dahinter?

Nach meinem Bachelor und vor meinem Master in Mandoline habe ich einen Master in Musiktherapie an der SRH Hochschule Heidelberg studiert. Das Studium richtet sich für den Master an alle, die zuvor einen Bachelor in Musik, Musikwissenschaften, Psychologie, Medizin, Sozial- oder Sonderpädagogik usw. gemacht haben. Im Studium der Musiktherapie liegt der Fokus sowohl auf den musikalischen als auch den therapeutischen Fähigkeiten. Die Grundausbildung beinhaltet Themen aus der Medizin, der Neurologie und der Psychologie. In der Musiktherapie können Menschen mit spezifischen Krankheitsbildern behandelt werden, um ihre Gesundheit zu fördern. Der Einsatz der Musiktherapie erstreckt sich von der Neonatologie (Frühgeborene) bis hin zur Palliativmedizin, Beeinträchtigungen wie Autismus, Depressionen, Parkinson usw.

Sie unterrichten an der Differdinger Musikschule „Eveil musical“ und „Musek fir Jiddereen“. Was möchten Sie den Schülern vermitteln?

Ich möchte den Schülern den Spaß an der Musik vermitteln. Und dass auch, wenn es für die Kinder erst mal nur ein Hobby ist, für welches man trotzdem lernen und üben muss, die Freude am Musizieren, Singen und Tanzen nie verloren geht. Mir gibt es die Möglichkeit, für einen Moment die hohen Anforderungen in der professionellen Musikerwelt zu verlassen und das kindliche Interesse wieder mit zu entdecken.



ARTIST PROFILE

Name

Stéphanie Junio

Date of Birth

9.1.1990

Hometown

Differdange

Influences

A little bit of everything

Preferred Styles

Classical, Rock, Pop...

CDs

First Solo-CD coming 2022

Contact

stephaniemandolin@hotmail.com

@stephanie_mandoline

YouTube: Stéphanie Mandoline

LA NOUVELLE ÉDITION DES PORTES OUVERTES DU 1535° CREATIVE HUB

LES CREATIVE DAYS

Les 11 & 12 décembre, de 10h à 18h, découvrez les Creative Days, la nouvelle édition des portes ouvertes du 1535° Creative Hub, visant à faire découvrir au grand public ses résidents ainsi que les métiers créatifs !



Les résidents du 1535° vous ouvriront leurs portes et vous dévoileront leurs univers à travers des animations organisées spécialement pour l'évènement.

Cette édition est aussi l'occasion pour la Ville de Differdange d'inaugurer le bâtiment B et de célébrer l'achèvement des travaux de ce lieu, nouvellement rénové et venant compléter le 1535° Creative Hub de six nouveaux espaces de création et de vente, ainsi que d'un hall de répétition dédié aux arts du spectacle.

Une cérémonie d'inauguration officielle aura lieu le samedi 11 décembre à 11h.

Au programme: coupé de ruban, révélation de l'installation immersive historique du site du 1535° Creative Hub, découverte du bâtiment B ainsi que ses installations interactives et immersives, discours de bienvenue de Madame la Bourgmestre Christiane Brassel-Rausch, et allocutions de Monsieur le Ministre de l'Éducation Claude Meisch,

Monsieur le Ministre de l'Économie, Monsieur le Ministre des Classes moyennes Lex Delles, Madame la Ministre de la Culture Sam Tanson et Monsieur le 1^{er} échevin Tom Ulveling.

Au sein du bâtiment B, des installations créatives et immersives ont été imaginées permettant de découvrir l'histoire du site du 1535° Creative Hub ainsi que ses résidents et leurs réalisations. Les installations resteront ouvertes aux visites jusqu'au samedi 18 décembre 2021 inclus, et ce, chaque jour de 14h à 18h. Des performances artistiques & concerts prendront aussi place dans ce nouvel espace, le tout dans une scénographie son et lumière époustouflante, imaginée spécialement pour l'occasion. Le bâtiment B offre, en outre, des espaces ateliers boutiques qui accueilleront, de manière permanente, six de nos résidents et leurs créations; à découvrir en avant-première lors des Creative Days!

Dans les bâtiments A et C, vous pourrez visiter les espaces des 68 entreprises qui composent aujourd'hui le creative hub et représentent la diversité des industries créatives (architecture, audiovisuel, communication, artisanat, design, digital, film, performance, musique, etc.). Des workshops, des animations, des espaces de vente, des shows et des conférences seront également organisés par les résidents et leurs invités.

Des *food trucks* seront installés au pied des bâtiments vous offrant une offre de restauration variée à toute heure de la journée.

Si vous êtes curieux, ou que vous souhaitez, vous aussi, vous lancer dans l'aventure de l'entrepreneuriat créatif, rendez-vous les 11 & 12 décembre de 10h à 18h au 1535° Creative Hub à Differdange!

CONTACT

Découvrez le programme complet de l'évènement et les informations pratiques d'accès sur creativedays.lu.

1535°
creative
hub

enter creative days

11 & 12 déc.
2021

• 10h → 18h

portes ouvertes

inauguration bâtiment B, expériences immersives,
live shows, workshops, shopping spots, food trucks.

— • creativedays.lu

Ville de
Differdange

sönotrön

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



École internationale à Differdange

RÉTROSPECTIVE

DE
S42

LES GRANDS PROJETS 2021

Avec l'année qui touche à sa fin, le moment est venu pour l'équipe du DIFFMAG de revenir sur les grands projets qui ont été lancés, poursuivis ou achevés en 2021.

LES ÉCOLES

Comme tous les ans, une large partie du budget a été allouée à l'enseignement, une des grandes priorités de l'administration communale. Voici les investissements marquants.

ÉCOLE BOCK

Construite il y a plus de cinquante ans, l'école du Bock fait peau neuve et s'agrandit de 22 salles de classe : 3 pour le précoce, 7 pour le préscolaire et 12 pour le fondamental. Ses capacités seront doublées pour accueillir 440 élèves en tout. La nouvelle maison relais disposera d'une cuisine éducative et offrira de la place à 229 enfants.

La salle de sport sera conçue de façon à accueillir non seulement le sport scolaire, mais aussi les maisons relais et les clubs de sport quand il n'y a pas cours.

Les frais s'élèvent à 2 500 000 € (+ 4 500 000 € en 2022) pour la modernisation de l'école, à 1 000 000 € (+ 3 000 000 € en 2022) pour la maison relais et 500 000 € pour la salle de sport (+2 000 000 € en 2022).

EIDE

L'école internationale constitue un véritable atout pour une ville multiculturelle comme Differdange puisqu'elle permet aux élèves de suivre leur scolarité dans la langue de leur



École «Um Bock»

choix. C'est ce que nous appelons l'égalité des chances. Le nouveau bâtiment du lycée avec ses infrastructures sportives et ses ateliers a ouvert en septembre.

Les travaux de l'école primaire se poursuivent. La Ville de Differdange en assure le préfinancement. Coûts : 8 000 000 € (+ 10 000 000 € en 2022). Les frais seront entièrement remboursés par l'État.

CAMPUS NIEDERKORN

L'école Saint-Pierre est en train d'être agrandie. Le réaménagement prévoit trois salles de classe supplémentaires, une salle d'appui et une bibliothèque. Coûts : 2 330 000 € (+ 550 000 € en 2022).

L'école de quartier Mathendahl a ouvert ses portes à temps pour la dernière rentrée. Elle comprend 10 salles de classe pour une capacité totale de 200 élèves. La maison relais pouvant accueillir 250 enfants dispose d'une cuisine pouvant préparer 600 repas par jour. Investissements en 2021 : 3 100 000 € pour l'école et 2 500 000 € pour la maison relais.

TOURISME ÉGLISE DE LASAUVAGE

Les projets touristiques se concentrent autour de notre beau village de Lasauvage. L'église désacralisée est classée monument national. Rénovée dans les règles de l'art en



École Saint-Pierre à Niederkorn



Salle dans l'école de quartier Mathendahl



Gîte d'étape du Minett Trail de Lasauvage



Église désacralisée à Lasauvage

tenant compte des moindres détails, elle a été inaugurée il y a quelques semaines et s'apprête à accueillir des événements culturels adaptés aux lieux. Coûts 2021: 1 184 000 € (+ 300 000 € en 2022).

GITE DE LASAUVAGE

La maison ouvrière située au 82, place Saintignon est réaménagée en gîte d'étape du Minett Trail, un sentier de randonnée de quelque 70 km à travers 11 communes de la région des Terres rouges. Ce projet revêt une importance particulière dans la volonté d'assurer la promotion touristique de Differdange. Coûts: 651 000 € (+ 170 000 € en 2022) auxquels s'ajoutent 850 000 € (+ 400 000 € en 2022) pour la rénovation des maisonnettes ouvrières adjacentes, qui retrouveront leur aspect et leur structure d'antan. Celles-ci seront intégrées dans un concept touristique et seront louées ponctuellement à des visiteurs.

SÉCURITÉ

Un nouveau commissariat est en train d'être construit au contournement de Differdange. Situé à proximité immédiate du centre-ville, ce bâtiment moderne permettra aux forces de l'ordre de renforcer leur présence à Differdange et d'assurer la sécurité des citoyens. La Ville de Differdange pré-financera la construction. Frais à hauteur de 4 000 000 € (+ 10 000 000 € en 2022) entièrement remboursables par l'État.



SportFabrik

ÉCONOMIE SPORTFABRIK

En 2021, la Ville de Differdange a investi 10 165 000 € dans la phase 1 de la rénovation du centre sportif d'Oberkorn incluant la SportFabrik. La SportFabrik deviendra un centre national de diagnostic sportif équipé d'un matériel à la pointe de la technologie. Le bâtiment sera entièrement cédé à l'État.

ZONE ARTISANALE

L'artisanat continue de se développer à Niederkorn sur une parcelle située derrière le site Soclair et pouvant accueillir sept entreprises. Investissements: 234 550 €.

1535° CREATIVE HUB

Le 1535° Creative Hub a redéfini l'industrie créative luxembourgeoise et est devenu au fil des ans un incontournable de la Grande Région. Les travaux se sont concentrés sur le bâtiment B, le seul qui n'avait pas encore été réaménagé. Investissements: 3 667 000 € (+ 500 000 € en 2022).

LOGEMENT

Dans un projet unique au Luxembourg, la Ville de Differdange a acquis 80 appartements, qu'elle va vendre ou louer. Cette stratégie lui permet de fixer les prix et de proposer des logements à tous les budgets. Coûts: 18 050 000 € (+ 17 911 000 € en 2022).



Zone artisanale à Niederkorn



1535° Creative Hub, bâtiment B



Parking public souterrain dans la Grand-rue



Stade municipal d'Oberkorn



Rue Belair

SPORT

Le terrain synthétique du Woiwer a été remis en état pour 800 000 €.

Des travaux conséquents ont également été effectués au stade municipal d'Oberkorn, qui faisait face, depuis sa construction, à des problèmes d'inondations. Cet été, les infrastructures ont été entièrement refaites (notamment le gazon naturel et la couche de terre sous le gazon), et un système de drainage profond a été installé. Cette remise en état devrait garantir l'utilisation du terrain même après de longues périodes de mauvais temps.

SUR LA ROUTE

Comme tous les ans, la Ville de Differdange procède à la remise en état d'un certain nombre de rues. En 2021, le gros des travaux s'est concentré sur la rue Pasteur et la rue Belair pour un total de 3 153 000 € (+ 1 200 000 € en 2022).

Le parc automobile a été modernisé avec des investissements conséquents dans des camions, des camionnettes et des voitures de service pour le CID et les autres services communaux. Investissements: 1 015 000 € (+ 148 000 € en 2022).

Un nouveau parking public souterrain sera mis en service début 2022 dans la Grand-rue. Il contient 140 places de stationnement.

Different together*

* Nous sommes différents!

Découvre Differdange de façon amusante à travers des vidéos, des portraits et des interviews... #differenttogether



www.differenttogether.differdange.lu

Texte: Emilie Di Vincenzo

Esch2022 – CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE

ON SE PRÉPARE

Découvrez petit à petit dans le DIFFMAG les projets captivants d'une région multiculturelle: dans cette édition, nous vous présentons ici un projet d'Esch2022, plus précisément de l'artiste luxembourgeoise Sarah Schleich.

SIX DEUX – ACCENTUER LES DIFFÉRENCES

Sarah Schleich est une artiste conservatrice. Elle fait siennes les traditions pour faire renaître de leurs cendres quelques oubliés de la vie. Et c'est toujours à travers un savant mélange de peinture et de couture que la magie opère.

Après avoir travaillé la toile de Jouy dont les motifs rappellent les célèbres porcelaines de Villeroy et Boch en clin d'œil aux traditions familiales et aux souvenirs de l'enfance, Sarah revient avec une exposition SIX DEUX qui aura lieu du 30 juin 2022 au 15 septembre 2022 à la Salle des pendus à Lasauvage. Son sujet de prédilection? Les ouvriers. Elle espère alors changer les points de vue sur une classe sociale encore souvent défavorisée bien qu'essentielle à la société.

L'artiste originaire de Differdange est attachée à l'histoire de sa famille, et cette fois, elle fait référence à son paternel. « Cette exposition est une référence aux heures de travail du matin des ouvriers. Mon père fut pendant des années ouvrier de l'usine de sidérurgie Arbed. Il aimait travailler de 6 h à 14 h pour pouvoir profiter de ses enfants et de sa vie de famille. Je souhaitais rendre hommage à ce métier, souvent mal considéré ». Pour ce faire, son travail s'appuie sur des matières textiles très symboliques...

CARRÉ HERMÈS

Pour commencer, Sarah entend éditer une série autour du légendaire Carré Hermès en soie, édité en 1937 à l'occasion du 100^e anniversaire de la maison de couture. L'un de ses deux modèles phares est inspiré d'une écharpe portée par les soldats dans toute l'Europe à la fin du XIX^e siècle. « L'armée distribuait ces mouchoirs d'instruction pour apprendre aux soldats, souvent analphabètes, à démonter un fusil, transporter les blessés, arrêter le sang, etc. ». Avec la fabrication de ces foulards imprimés à la main, Hermès est devenue une marque luxueuse et intemporelle. « Pourtant, un de ses motifs de prédilection est inspiré d'une classe populaire. On pourrait transposer cette image au Luxembourg. Le Luxembourg a obtenu ses premières lettres de noblesse grâce à la

sidérurgie d'où a émergé une nouvelle classe bourgeoise. Pourtant, les ouvriers souffrent toujours d'une image péjorative ». Son travail sera décliné autour des caractéristiques propres aux foulards en soie Hermès, de forme carrée, posés dans des boîtes carrées et étroites et réalisés en twill de soie.



LES GILETS DE SÉCURITÉ

Dans un autre genre, la jeune femme présentera une série sur les gilets de sécurité. Indispensable à la plupart des travailleurs de la construction, aux chauffeurs routiers... le gilet permet à tout à chacun de se rendre visible. Sarah souhaite détourner sa fonction première. À l'image d'un Michael Jackson qui revendiquerait son identité à travers un gant blanc ou une veste en cuir rouge, ou d'un biker qui afficherait fièrement sur sa veste en cuir ses idéologies, Sarah souhaite « revaloriser le gilet de sécurité dans ce travail artistique tout en restant dans le code couleur propre à la sidérurgie : le rouge, l'orange ou encore le cuivre ».

Et pour parfaire les détails de son travail créatif, le lieu de l'exposition ne doit rien au hasard. Historiquement, c'est dans la salle des pendus que se rendaient les ouvriers de la mine pour se changer. « Ils déposaient alors leurs vêtements sur des crochets que l'on remontait au plafond pour ne pas les salir. J'aimerais me servir de ces crochets pour exposer mes œuvres ». Ainsi, la boucle est bouclée...



SOS
KANNERDUERF
LËTZEBOURG

Sous le Haut Patronage de S.A.R.
la Grande-Duchesse

Chrëschtkaarten

fir Frënn a Famill, Clienten
oder Geschäftspartner



7,50€

1 SET VU 5 KAARTEN + ENVELOPPEN

+ 1,50 € Versand*

BESTELLT ÄR KAARTEN IWWER:

SOS Kannerduerf Lëtzebuerg villagesos@kannerduerf.lu / + 352 32 90 03 – 1

*D'Ofhuelung an eise Büroen ass gratis: 10, rue Hermann Gmeiner, L-7534 Mersch vun 8h-12h a vun 13h-16h.

D'Rechnung gëtt lech mat der Bestellung Heem geschéckt. Präziséiert w.e.g d'Unzuel vun de Seten an op Dir d'Kaarte mat oder ouni Text wëllt. (Feierdeegswësch a 5 Sproochen)



RICHTEG HËTZEN



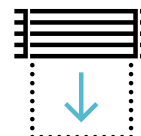
D'Temperatur doheem
ëm 1 Grad erofsetzen.

Dat spuert bis zu 7% vun
den Heizkäschen!



Den Heizkierper net
zoustellen oder verdecken.

Soss kann deen Aarmen
net richtig schaffen.



Owes d'Rollueden erof an
d'Rideauen zou maachen.

Iwwert d'Fënstere geet déi
meescht Hëtzt verluer.



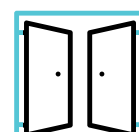
Den Heizkierper virun
der Heizperiod entlüften.

D'Loft muss eraus, nëmmen esou
kann d'Hëtzt gutt zirkuléieren.



D'Heizungsreier
am Keller dämmen.

Fir keng Wäermt do ze verléieren,
wou een se jo net brauch.



Dieren zu méi kale
Raim zoumaachen.

Pass gutt op, looss
d'Hëtzt net fortlafen!



D'Heizung owes a beim Verloosse
vum Raum op 16°C erofdréien.

Net ganz ausmaachen, soss killt
de Raum eventuell zevill of.



D'Fënster grouss opmaachen
- net op d'Kipp - fir ze lëften.

Du wëlls jo vill Loftaustausch
a wéineg Hëtztverloscht.



D'Hänn an d'Zänn mat
kalem Waasser wäschen.

D'Temperatur vum Waasser
spillt keng Roll fir de Knascht.

MÉI ZUM THEEMA!
QUIZ, SPILL, FAKTEN ...



www.klengschrett.lu

Mir sinn all Virbiller!

Editeur

Ëmweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Partner:



DE
S43

SANS RENDEZ-VOUS

Fais-toi vacciner à Differdange

Dans le cadre de sa campagne *Looss dech impfen! Och an denger Gemeng.* et de la semaine de vaccination *Impf-woch*, le gouvernement luxembourgeois sera dans le centre-ville de Differdange. Vous avez la possibilité de vous faire vacciner contre la COVID-19 sans rendez-vous:

- le 9 décembre 2021 de 15h-18h30 dans le cadre du marché hebdomadaire;
- le 10 décembre 2021 de 14h-18h30 dans le cadre du marché de Noël.

Les vaccinations sont faites dans la **Maison Émile Mark**, 7, av. de la Liberté, L-4601 à Differdange.



DE
S43

AVIS PUBLIC

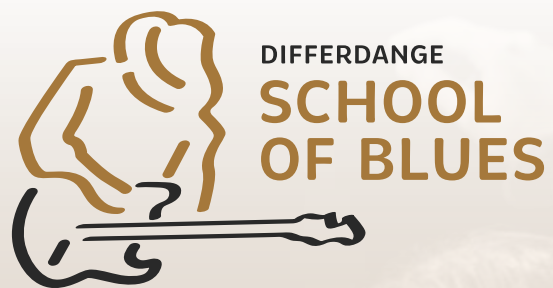
Pas de feu d'artifice du Nouvel An

La Ville de Differdange annonce que les **feux d'artifice du Nouvel An** sont interdits cette année sur l'ensemble du territoire communal. Cette décision a été prise par le collège échevinal. La commune interdit complètement le lancement de feux d'artifice sur toutes les places, rues et routes publiques ainsi que sur les terrains privés – afin de protéger les animaux et l'environnement.

Les responsables communaux lancent un appel à tous les citoyens pour qu'ils respectent cette interdiction.

Merci de votre compréhension!





INSCRIPTIONS OUVERTES!

Chant, batterie, guitare électrique, guitare basse, harmonica, piano...

NOUVEAUTÉ: Cette année, les cours ont lieu au Sonotron!

115 C, rue Emile Mark
L-4620 Differdange

PROGRAMME
sur schoolofblues.lu/home



DATES 2022

DÉBUTANTS	AVANCÉS
15 janvier	29 janvier
5 février	26 février
12 mars	26 mars
23 avril	30 avril
7 mai	14 mai
4 juin	18 juin
2 juillet	3 juillet

1535°
creative
hub

sonotron

CONTACT

Differdange School of Blues
En collaboration avec le Sonotron au 1535° Creative Hub
T. 58 77 1-1932
schoolofblues@differdange.lu

WEIHNACHTSMARKT

Richtigstellung

Leider hat sich in der letzten DIFFMAG-Ausgabe vom November ein Fehler eingeschlichen: Richtig muss es heißen, dass das Konzert der Band **Generation Gospel Luxembourg** am 12. Dezember 2021 um 19 Uhr in der entweihten **Kirche in Lasauvage** stattfindet. Tickets sind im Vorverkauf im Kulturzentrum Aalt Stadhaus unter der Tel.: 58 77 1-1900 oder an der Abendkasse für 10 Euro erhältlich.



KEIN „KLEESCHEN“-UMZUG

Zudem kann der im letzten DIFFMAG angekündigte „Kleeschen“-Umzug durch unsere Stadt in diesem Jahr – aufgrund der aktuellen Corona-Lage – leider nicht stattfinden. Der Mann mit dem weißen Rauschbart hat uns jedoch versichert, dass er uns am **5. Dezember ab 14 Uhr auf dem Differdinger Weihnachtsmarkt** einen Besuch abstattet. Natürlich alles coronakonform.

„BÄRBELEN“-UMZUG FÄLLT AUS

Leider muss auch der traditionelle Festumzug für „Bärbelendag“ wegen der sanitären Gesundheitskrise ausfallen. Die Kranzniederlegung findet am **4. Dezember um 18 Uhr 45 im kleinen Rahmen am „Monument aux Morts“ in Lasauvage** statt – Treffpunkt: 18 Uhr 30 beim „Café de la Mine“ (KA.GI.BI) in Lasauvage.

KEINE DROHNESHOW

Auch die Drohneshow, die den Auftakt des Differdinger Weihnachtsmarktes am **3. Dezember 2021** bilden sollte, musste leider **kurzfristig abgesagt** werden.

Wir bitten um Verständnis und hoffen, dass alle Veranstaltungen im nächsten Jahr wieder wie geplant stattfinden können.

NEUE ADRESSE

L'Onde Alpha Massothérapie

Trübes Wetter und Lust auf eine entspannende Massage? Dann ist die neue Praxis „L'Onde Alpha Massothérapie“ genau das Richtige für Sie. Am 4. November 2021 hat der Betreiber Sullivan Macieux seinen eigenen Salon in Differdingen eröffnet. Die verschiedenen Angebote (Sport-, Lymph-, Entspannungsmassagen, gezielte Massagen, Triggerpunktmassagen) richten sich an alle, die sich um sich selbst kümmern und so ihre Lebensqualität verbessern möchten. Die individuellen Bedürfnisse der Kundschaft stehen im Zentrum der Behandlung, jede Massage wird entsprechend angepasst. Die Anwendungen können in der Praxis nach Vereinbarung gebucht werden, sind aber auch zu Hause oder in einer Firma möglich. Mit CovidCheck & Maskenpflicht.

L'Onde Alpha Massothérapie

54, avenue de la Liberté

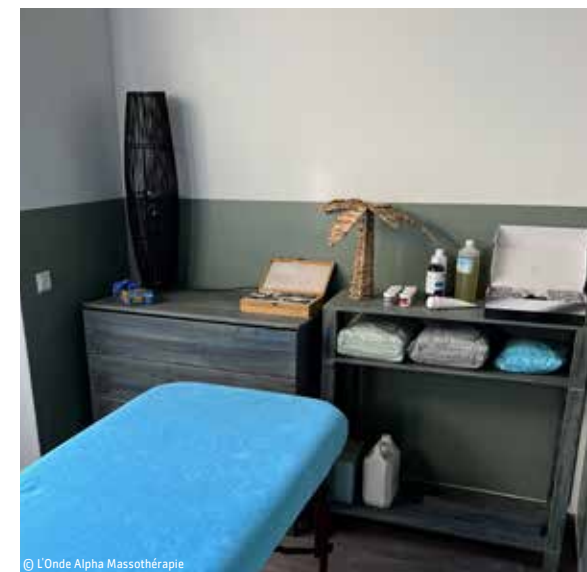
L-4601 Differdingen

T. 621-260 097

contact@onde-alpha.lu | www.onde-alpha.lu

Öffnungszeiten: Mo. & Do.: 9-19 Uhr,

Di. & Mi.: 10-20 Uhr, Sa.-So.: 10-20 Uhr



De Schäffen- a Gemengerot,
déi ganz Equipe vum DIFFMAG,
wënschen Iech

schéi Feierdeeg!

DÉCEMBRE

AALT STADHAUS

Cette année riche en rebondissements se termine avec des spectacles d'humour, un spectacle pour un jeune public, une lecture et un diner-spectacle. L'Aalt Stadhaus vous remercie pour votre fidélité tout au long de l'année et espère vous revoir l'année prochaine qui s'annonce riche en spectacles avec le projet régional d'Esch2022.

TOUS SUR SCÈNE
MAÎTRE DE CÉRÉMONIE: BEN IS
 07.12. | 20h | 6 €



Tous sur scène est un concept lancé cette année par l'Aalt Stadhaus, qui se consacre depuis plus de six ans à la comédie stand-up. Avec l'émergence de nouveaux talents locaux, nous voulons donner à ces jeunes artistes l'occasion de tester leurs sketches devant un public et dans un cadre professionnel. Comme les trois premières éditions, celle-ci se déroulera en français.

KRIMIDINNER: GEBURTSTAG DES GRAUENS
 10 & 11.12. | 19h | 81 €

Seit dem fulminanten Sieg bei Royal Ascot 1965 auf Satan, dem Rennpferd ihres verstorbenen Erbonkels Adrian Tilling, hat Cora Tilling eine gewisse Berühmtheit erlangt. Aber das Dasein als Celebrity bringt auch seine Schattenseiten mit sich: So fühlt sie sich seit geraumer Zeit nicht nur bewundert, sondern geradezu beobachtet. Um so mehr, da sie jetzt – ein Jahr nach ihrem geschichtsträchtigen Triumph – zu ihrem 30. Geburtstag das von ihrem Erbonkel frei werdende Erbe antreten soll und damit abermals im öffentlichen Interesse steht...

Das Menü des Abends ist auf unserer Website stadhaus.lu zu finden.



LUNDI LITTÉRAIRE: JACQUES STEFFEN
 13.12. | 19h30 | ENTRÉE LIBRE | WOK - 1535°

De Jacques Steffen, gebuer 1960 an der Stad Lëtzebuerg, huet franséisch Literatur zu Stroossbuerg studéiert. Vu 1985 bis 2009 war hie Franséischprof am Lycée Privé Fieldgen a vun 2009 bis 2019 wëssenschaftleche Mataarbechter am Literaturarchiv (CNL) zu Miersch. Hie schreift Rezensionen a Baitreg an der Lëtzeburger Press, e Psychokrimi fir Erwuessener a Geschichte fir Kanner a Jugendlecher.



ALAIN FREI – GRENZENLOS
 14.12. | 20h | 34 €

Alain Frei ist mit seiner neuen Stand-up-Comedyshow zurück und stellt sich die Frage „Was darf Humor?“ Alles! Ganz nach dem Motto: Grenzenlos! Der gebürtige Schweizer Comedian mischt seit Jahren die deutsche Comedy auf und ist einer der erfolgreichsten Exportschlager.



CARTMAN – ONE
 16.12. | 20h | 34 €



Vous connaissez peut-être Cartman, mais sur scène, c'est Nicolas Bonaventure que vous allez rencontrer. Un enfant, dont le père roulait fièrement au volant d'une AX, un adolescent qui a grandi entre le Club Dorothee et le film érotique du dimanche soir, un jeune homme qui a connu la calvitie avant d'avoir sa première expérience sexuelle, et aujourd'hui, un quadra qui compte bien vous prouver qu'on peut être petit, chauve, mais heureux. Pourquoi ce spectacle?

On a tous un truc qui nous colle à la peau et dont on repousse sans cesse l'échéance, sans savoir si on aura le temps, l'envie, ou le courage de le faire vraiment. Pour moi, c'est la scène, seul, comme ceux qui m'ont donné envie de faire ce métier. Il m'a fallu du temps pour rencontrer les personnes qui, par leurs mots, leur enthousiasme, leur bienveillance ont transformé cette envie en réalité. C'est arrivé, et aujourd'hui, One existe enfin.

D'MINA AN DÉI VERGIESSE MELODIE
 29.12. | 15h | 12 €



Mina wohnt in einem großen Schloss, in dem einst auch Beethoven als Gast von Fürst Lichnoswky gewohnt hat. Minas Freund Viktor, ein buntes und gut gelauntes Fabelwesen, wohnt schon seit langer Zeit auf dem Schloss und lernte damals Ludwig van Beethoven höchstpersönlich kennen. Er durfte mit dem großen Komponisten zusammen musizieren und singen, und weiß so einige lustige Anekdoten zu erzählen. Doch als er Mina seine Lieblingsmelodie von Beethoven vorsingen will, weiß er auf einmal nicht mehr weiter... Zusammen mit den Kindern suchen wir nach der verlorenen Melodie. Vielleicht kann der Mond weiterhelfen? Zum 250. Geburtstag von Ludwig van Beethoven hat das Trio Dora in Zusammenarbeit mit Catherine Henges und Jenny Spielmann eine musikalische Aufführung kreiert, in der die Kinder die Musik und das Leben des Komponisten auf spielerische Art und Weise entdecken können. Hörende und hörgeschädigte Kinder werden dazu ermutigt, sich aktiv an der Suche der verlorenen Melodie des Trios No. 3 Op. 1 von Beethoven zu beteiligen. Werden sie die Melodie wiederfinden?

NOUVEAUTÉ

COURS DE DANSE
 11.01.22 | 20h | 135 € (9 SÉANCES)

Nous vous proposons un tout nouveau type de cours. Sergio Mel, comédien-danseur formé au Brésil, vous invite à des ateliers de danse pour découvrir différents styles de danse. Au-delà d'être un artiste sensible et talentueux, Sergio est un monstre de générosité et de «positive attitude». Les cours sont ouverts à tous, débutants et confirmés.

Danser, c'est laisser le corps exhiler des émotions. Les danses de salon telles que la valse, le tango, le rock, etc... apportent toujours avec elles une atmosphère de fête, de convivialité et de partage.

Venant du Brésil, le forró est un style de danse pour couples facile à apprendre et à exécuter, qui vous permet de profiter et de vous amuser dans une danse à deux.

La danse est avant tout une expression de joie et partager cette émotion sera toujours un plaisir. Alors on danse!

Toutes les dates sont disponibles sur le site internet www.stadhaus.lu. Les inscriptions se font par e-mail à l'adresse info@stadhaus.lu. Les places disponibles sont très limitées.



Contact et tickets
Centre culturel régional «Aalt Stadhaus»
 38, avenue Charlotte | L-4530 Differdange
 T. +352 58 77 1-1900 (accueil)
info@stadhaus.lu | www.stadhaus.lu
 Lundi: 10h-19h, mardi-samedi: 10h-18h

DÉCEMBRE!

#CONFÉRENCE

MER 1.12. | 19h30

L'ART DISCUTE PHILOSOPHIE
LA PHILOSOPHIE À TRAVERS L'ART
DE LA GRÈCE ANTIQUE

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#MARCHÉ

JEU 2.12. | 14h30-18h30
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté
Association des professionnels
des foires et marchés

Nouvelle place!

#CINÉMA

JEU 2.12. | 19h

AN ZÉRO - COMMENT LE
LUXEMBOURG A DISPARU

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

VEN 3.12. - MAR 21.12.
14h-20h
MARCHÉ DE NOËL

Place du Marché et centre-ville
Ville de Differdange
Ouverture officielle: 3 décembre à 18h30
Stands gastronomiques ouverts dès les heures de midi
Nocturnes tous les vendredis jusqu'à 22h

#MARCHÉ DE NOËL

VEN 3.12. | 19h30
IRINA

Place du Marché
Ville de Differdange

#LECTURE

SAM 4.12. | 10h, 11h30, 14h
BIB FIR KIDS

Aalt Stadhaus - bibliothèque
Ville de Differdange
Infos et inscriptions au T.: 58 77 1-1920

#MARCHÉ DE NOËL

SAM 4.12. | 14h30
STRÉPP VUN DEN
TËTELBIERGBLÉIESER
16h30

CHAREL ROSSI

18h30

JAZZ ET CHRISTMAS

Place du Marché
Ville de Differdange

#EVENTS

SAM 4.12. | à pd 18h45
FÊTE SAINTE-BARBE

Lasauvage
Ville de Differdange en collaboration avec
Minièresbunn et chorale Lasauvage

#MARCHÉ DE NOËL

DIM 5.12. | 14h
VISITE DU SAINT-NICOLAS
18h

COMBO DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE
DE DIFFERDANGE

Place du Marché
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

LUN 6.12. | 18h
LES GAVROCHES

Place du Marché
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

MAR 7.12. | 18h
CRYSTAL NOIR

Place du Marché
Ville de Differdange

#STAND-UP

MAR 7.12. | 20h
TOUS SUR SCÈNE

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#POLITIQUE

MER 8.12. | 8h
SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

Hall O
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

MER 8.12. | 16h30
EDWARD
18h

ARMAND & FRIENDS

Place du Marché
Ville de Differdange

#MARCHÉ

JEU 9.12. | 14h30-18h30
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté
Association des professionnels
des foires et marchés

Nouvelle place!

#MARCHÉ DE NOËL

JEU 9.12. | 18h
DUO HAEMELMAOUS

Place du Marché
Ville de Differdange

#EXPOSITION

VEN 10.12. - JEU 30.12.
10h-18h (lun-sam)
CARICATURES
INTELLIGENCE ARTIFICIELLE

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#EVENTS

SAM 11.12. & DIM 12.12.
10h-18h
PORTE OUVERTE 1535°

1535° Creative Hub
Ville de Differdange

#EVENTS

VEN 10.12. & SAM 11.12.
19h
KRIMIDINNER: WILLKOMMEN ZUM
GEBURTSTAG DES GRAUENS!

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

VEN 10.12. | 17h30
FRÄNZ
20h

CHRISTMAS WITH ELVIS
(STEVEN PITMAN) & CÉLINE DION

Place du Marché
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

SAM 11.12. | 16h
HARMONIE MUNICIPALE DE LA
VILLE DE DIFFERDANGE
18h

FADE TO GRAY

Place du Marché
Ville de Differdange

#SPORTS

DIM 12.12. | à pd 14h30
17. DÉIFFERDINGER CHRËSCHTLAF

Centre-ville
Ville de Differdange

#CONCERT

DIM 12.12. | 19h
GENERATION GOSPEL LUXEMBOURG

Église de Lasauvage
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

LUN 13.12. | 18h
ELECTRIC CHRISTMAS

Place du Marché
Ville de Differdange

#LECTURE

LUN 13.12. | 19h30
LUNDI LITTÉRAIRE
JACQUES STEFFEN

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

MAR 14.12. | 18h
MËLLERDALLER SOUND DEVILS

Place du Marché
Ville de Differdange

#STAND-UP

MAR 14.12. | 20h
ALAIN FREI: GRENZENLOS

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

MER 15.12. | 16h30
EDWARD
18h
NO LIMITS

Place du Marché
Ville de Differdange

#CONCERT

MER 15.12. | 19h
CHRËSCHTCONCERT
DÉIFFERDINGER MUSÉKSSCHOUL

Église Niederkorn
École de musique de la Ville de Differdange

#MARCHÉ

JEU 16.12. | 14h30-18h30
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté
Association des professionnels
des foires et marchés

Nouvelle place!

#MARCHÉ DE NOËL

JEU 16.12. | 18h
CRAZY BLÉISER

Place du Marché
Ville de Differdange

#STAND-UP

JEU 16.12. | 20h
CARTMAN - ONE

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

VEN 17.12. | 18h
APRÈS-SKI: HOFFI-ZAMBEZI

Place du Marché
Ville de Differdange

#VIE ASSOCIATIVE

SAM 18.12. | 10h-12h
SÉANCE ACADÉMIQUE
75IÈME ANNIVERSAIRE

Aalt Stadhaus
Amitiés françaises de Differdange
& Vallée de la chiers

#VIE ASSOCIATIVE

SAM 18.12. | 14h30-17h30
LUMIÈRE DE PAIX

Stade du Thillenberg
Lëtzebuerger Guiden a Scouten & Lanz
Bulldog Frënn Déifferdeng

#MARCHÉ DE NOËL

SAM 18.12. | 15h30
LISA MARIOTTO & TUN
18h

VOCALS ON TOUR

Place du Marché
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

DIM 19.12. | 15h30
JO BADIN ET SON QUINTETTE
18h

MAGIC FANFARE

Place du Marché
Ville de Differdange

#CONCERT

DIM 19.12. | 17h
CONCERT DE NOËL

École des garçons Niederkorn
Fanfare de Niederkorn

#MARCHÉ DE NOËL

LUN 20.12. | 18h
ROL GIRRES

Place du Marché
Ville de Differdange

#MARCHÉ DE NOËL

MAR 21.12. | 17h
CLOSING PARTY MAM DJ BUICK
AKA FRITZ AN DJ PETZ W.

Place du Marché
Ville de Differdange

#MARCHÉ

JEU 23.12. | 14h30-18h30
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté
Association des professionnels
des foires et marchés

Nouvelle place!

#THÉÂTRE

MER 29.12. | 15h
D'MINA AN DÉI VERGIESSE MELODIE

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

EXPOSITION

Caricatures Intelligence artificielle

Depuis 2010, la Ville de Differdange a l'immense plaisir d'accueillir le Salon international du cartoon et de la caricature organisé par Florin Balaban du Musée de la caricature et du cartoon de Vianden.

La caricature est un moyen d'expression important qui permet à son auteur d'analyser l'actualité politique, mais également d'autres aspects de la vie quotidienne de manière humoristique.

L'édition de cette année est placée sous le thème «Intelligence artificielle» et sera accompagnée d'un catalogue.

Vernissage: 9 décembre 2021 à 19h30

10.12.-30.12.2021

Aalt Stadhaus, foyer 1^{er} étage (Entrée libre)

Heures d'ouverture: Du lundi au samedi de 10h à 18h

L'exposition restera fermée du 24 au 26 décembre 2021.



© 1^{er} prix: Bahram Arjmandnia-Iran

NEWS

Du nouveau pour les Archives communales en 2022

Du nouveau se profile aux Archives communales de Differdange, puisqu'en janvier 2022, un site internet dédié aux Archives communales vous permettra entre autres, de consulter certains fonds qui viennent d'être numérisés, d'effectuer des recherches de documents en ligne, de découvrir certains documents originaux mis en avant par notre service, d'en savoir plus sur le don d'archives, de participer à la recherche d'informations sur certains documents dont nous n'avons encore que trop peu d'informations.

Dans ce contexte, le don d'archives prend tout son sens puisqu'en plus du classement et de la conservation optimale des documents, leur valorisation devient tangible et effective.

Si vous pensez posséder de tels documents, nous sommes à votre disposition pour vous aider à les conserver et les mettre en valeur! N'hésitez pas à nous contacter!

Votre nom ne sera pas oublié, les fonds d'archives privées portent dans la plupart des cas, le nom de leur donateur.



CONTACT

Archives communales

arlette.bour@differdange.lu

T. 58 77 1-2520

SÉNIORS

Randonnée de vin chaud

Le Club Senior en collaboration avec la commission des seniors, le conseil des seniors et le Service Senior Plus de la commune de Differdange organise une randonnée «vin chaud». Une marche à pied de **6 km** à travers Differdange et alentours pour conclure avec un bon vin chaud au marché de Noël. Cela vous tente? Alors inscrivez-vous.

Vous serez divisés en différents groupes, avec des départs qui seront décalés de 10 minutes.

Samedi, le 11 décembre

Premier départ: 15 h

Dernier départ: 15 h 30

Lors de votre inscription, vous aurez votre heure de départ.

Gratuit

INSCRIPTION

T. 26 58 06 60 | prenzebiarg@differdange.lu



POLICE LËTZEBUERG

Senioresécherheets- Beroder

Dir sidd drun interesséiert anere Seniorenen ze weisen, wéi ee sech sécher am Alldag verhält? Ma da gitt och Dir Senioresécherheets-Beroder!

Mir sinn eng Equipe Benevoller, déi Konferenzen zum Thema Sécherheet hale ginn, ganz ënnert dem Motto: „Seniore fir Seniorenen, aktiv fir méi Sécherheet!“

Dir kritt eng Formatioun vun der Police zu verschiddenen Themen am Beräich Sécherheet an duerno dierft Dir Konferenze bei Seniorenen hale goen.



KONTAKT

Sidd Dir interesséiert? Da mellst lech bei eis:

Police Lëtzebuerg

prevention@police.etat.lu

T. 244 24 4033



NEUE SPORTKAMPAGNE

DU BASS DE VERÄIN. GËFF BENEVOLE.

Ohne sie läuft im Sport nichts! Die Rede ist von Ehrenamtlichen, die sich in ihrer Freizeit für den Sport in ganz unterschiedlichen Bereichen engagieren.

Diese Helfer*innen halten den Sport tagtäglich am Laufen und schaffen die Voraussetzungen dafür, dass Sportlerinnen und Sportler trainieren und ihrer Sportart bei Punktspielen oder Wettkämpfen nachgehen können.

Freiwillige zu finden, wird jedoch immer schwieriger – eine Herausforderung für Vereine und Sportverbände gerade auch im Hinblick auf die Corona-Pandemie. Der Sportminister Dan Kersch hat deshalb Anfang Oktober 2021 eine neue Kampagne zu dieser Thematik vorgestellt. Ziel ist es, verstärkt Menschen dazu motivieren, sich in Sportvereinen ehrenamtlich zu engagieren. Unter dem Slogan „Du bass de Veräin. Gëff Benevole.“ soll die Arbeit der Ehrenamtlichen attraktiver gemacht werden. Außerdem sollen langfristig Neulinge für das Ehrenamt begeistert werden. Für die Kampagne sind zwölf verschiedene Videoclips mit freiwilligen Helfern*innen aus dem Luxemburger Sportwelt

gedreht worden, die nach und nach auf der Facebook- und Instagram-Seite des Sportministeriums der Öffentlichkeit vorgestellt werden.

Minister Dan Kersch hat den Ehrenamtlichen weitere Unterstützung zugesichert: In einer Reform des Sportgesetzes soll festgehalten werden, dass demnächst auch freiwillige Helfer*innen aus dem Verein ein Recht auf Sporturlaub („congé sportif“) bekommen können. Ein entsprechender Entwurf soll noch vor Jahresende ausgearbeitet werden.

Weitere Infos & Videos: www.sports.lu



20. AUFLAGE DER SPORTLERGALA

SO SEHEN SIEGER AUS

Am 22. November 2021 ehrte die Stadt Differdingen – in Zusammenarbeit mit der Sportkommission und der Sportabteilung – ihre erfolgreichsten Athleten in der Einzel- und Mannschaftswertung feierlich in der Hall O in Oberkorn.

Die Boxerin **Caroline André** (Boxing Club Differdange), der Schwimmer **Max Mannes** (Schwammclub Déifferdang) und das Team des **FC Differdange 03 Futsal** wurden am Abend des 22. November 2021 in der Mehrzweckhalle Hall O in Oberkorn als Differdinger Sportlerin bzw. Sportler sowie als Mannschaft des Jahres der Saison 2020-21 festlich ausgezeichnet. Außerdem ist die Karateka **Rosaria Cinardo** als bestes Nachwuchstalent geehrt worden. **Johny Bernard**, der frühere erfolgreiche Turner, ehemalige internationale Punktrichter und heutige Präsident der technischen Kommission von L'Espérance Differdange, erhielt zudem die Auszeichnung für sportliche Verdienste („mériite sportif“).

Alle ausgezeichneten Athletinnen und Athleten erhielten **einen Einkaufsgutschein**, der bei allen teilnehmenden Differdinger Geschäften und Restaurants eingelöst werden kann. Damit wird gleichzeitig der lokale Handel unterstützt.

Die traditionelle Sportlergala der Gemeinde Differdingen rundete erneut ein Sportjahr mit vielen Höhepunkten der Athlet*innen ab. Eine tolle Würdigung der Leistungen und gute Werbung für unsere sportlich engagierte Stadt. Aufgrund der Corona-Pandemie wurde die Wertung in diesem Jahr ausschließlich von der hiesigen Sportkommission ermittelt. Die Verantwortlichen hoffen jedoch, dass das Bürgervoting bei der Sportlergala im kommenden Jahr wieder möglich sein wird. Zur Wahl standen nur jene Sportlerinnen und Sportler, die auch eine Lizenz bei einem Differdinger Sportverein besitzen.

Moderiert wurde die Gala von Camille Ney. Für das musikalische Rahmenprogramm sorgten DJ Packo sowie die Lumaband, für die sportliche Unterhaltung waren die Cheerleaders von Flic-Flac Déifferdeng und die Turner von L'Espérance Differdange zuständig.



Die beste Sportlerin der Saison 2020-21:
Caroline André
(Boxing Club Differdange)



Der beste Sportler der Saison 2020-21:
Max Mannes
(Schwammclub Déifferdang)



Die beste Mannschaft der Saison 2020-21:
FC Differdange 03 Futsal



Das beste Nachwuchstalent der Saison 2020-21:
Rosaria Cinardo
(Karate Club Differdange)



Die Auszeichnung für sportliche Verdienste 2020-21:
Johny Bernard
(L'Espérance Differdange)



17. AUFLAGE

CHRËSCHTLAF

Wenn Nikoläuse und Weihnachtsengel in Laufschuhen durch unsere Stadt joggen, ist das kein Zeichen dafür, dass ihr Schlitten eine Panne hatte, sondern ein sicheres Indiz, dass der traditionelle „Déifferdenger Chrëschtlaf“ wieder gestartet ist. Als feste Veranstaltung in der Vorweihnachtszeit werden am 12. Dezember 2021 Läuferinnen und Läufer jeden Alters erwartet.

GUT ZU WISSEN

- **Datum:** Sonntag, 12. Dezember 2021
- **Veranstalter:** C.A. Red Boys Déifferdeng Union & Athlétique Péteng
- **Startzeiten Kinderlauf:** 14:30 Uhr (Bambini) & 14:40 Uhr (Kids Race)
- **Startzeit:** 15:30 Uhr
- **Strecken:** 6 km (3 Runden) oder 10 km (5 Runden) durch das Stadtzentrum
- **Strecken Kinderlauf:** 250 m (Bambini) oder 500 m (Kids Race) durch die rue J.F. Kennedy zwischen Kreuzung rue Charlotte & rue Victor Hugo
- **Start & Ziel:** Place du Marché (rue John F. Kennedy)
- **Büro/Umkleiden/Duschen:** „École primaire des garçons“ (rue Émile Mark)

ANMELDUNG

- **Onlineanmeldung:** bis 9.12. bis 14 Uhr unter cl.rbuap.com, 10 Euro, für Kinder gratis

- **Startgeld Nachmeldung:** 15 Euro vor Ort (nur am 12.12. von 12:30 Uhr-14:30 Uhr möglich), für Kinder gratis (12:30-14 Uhr möglich)
- **Wichtig:** Da es sich um eine Covid-Check-Veranstaltung handelt, erfolgt die Startnummerausgabe erst nach bestandem Covid-Check.

ANREISE

Bitte benutzen Sie am besten öffentliche Verkehrsmittel:

- Bus (Haltestelle: Place du Marché)
- Zug (Bahnhof: Differdingen)
- Vél'OK (Station: Place du Marché)

PARKEN

Auf dem „Parking Centre-ville“ oder „Parking Hauts Fourneaux“ stehen kostenlose Parkplätze zur Verfügung.

VERKEHRSBEHINDERUNGEN (SIEHE KARTE)

Der komplette Streckenverlauf des „Chrëschtlafs“ wird von 15 bis 17 Uhr gesperrt sein. Bitte beachten Sie die Umleitungsmöglichkeiten! Vielen Dank für Ihr Verständnis.

WEITERE INFOS & KONTAKT

C.A. Red Boys Déifferdeng Union & Athlétique Péteng
cl.rbuap.com
cl@rbuap.com

VERÄINSLIEWEN

Aquarium Discus

D'„Aquarium Discus Déifferdeng asbl“ ass den eelsten, a mëttlerweil och eenzegem Aquariumsverein hei zu Lëtzebuerg. De Club ass 1962 zu Déifferdeng gegrënnt ginn, an ass zanter deemools ëmmer nach am Keller vun der Primärschoul um Fousbann doheim.

D'Zieler vum Club sinn d'Promotioun vun der Aquaristik ënner all senge Formen, an de Verkaf vu Fësch, Fudder a Material un seng Memberen.

De Club ass op fir d'Memberen all Mëttwoch vu 17:00 bis 18:30 Auer, an all Samschdes vun 10:00 bis 12:00 Auer.

KONTAKT

Aquarium Discus Déifferdeng asbl
discus.lu | info@discus.lu
 T. 621 360 266



© Aquarium Discus Déifferdeng

DEIFFERDENDER CHRËSCHTLAF

Ville de
Differdange17^{ème} édition
rbuap.com

Dimanche, le 12.12.2021

6 ou 10 km au centre-ville

Départ: 15h30

Courses enfants: 14h30

- Animations & concerts
- Marché de Noël

Infos & inscriptions:

cl.rbuap.comcl@rbuap.com

Bureau & vestiaires:

Ecole des garçons, rue Emile Mark

LOMBARDI
SPORTSBGL
BNP PARIBASCHEZ AMADO
BAR - CAFE - RESTAURANTAngolo Divino
RESTAURANTE - PIZZERIARestaurant
POKHARA

D'Fanfare Nidderkuer

invitéiert op hiren Chrëschtconcert

FanNi - Christmas

ënnert der Leedung vum Ralph MASSARD

Sonndes, den 19. Dezember 2021

um 17.00 Auer am Musekssall

an der Jongeschoul zu Nidderkuer

Obligatoresch Reservatiounen bis den 15. Dezember 2021

secretariat@fanfare-nidderkuer.lu oder +352 621 210 512

Entrée : 10 €

www.fanfare-nidderkuer.lu

AVIS PUBLIC

Référendum sur la Constitution

Le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Differdange informe les électeurs qui ont le droit de vote aux élections législatives et sont domiciliés dans la commune, qu'ils peuvent soutenir la demande visant l'organisation d'un référendum sur la proposition de révision du chapitre VI. de la Constitution, adoptée le 20 octobre 2021 par la Chambre des députés en première lecture, en s'inscrivant sur les listes d'inscription tenues à leur disposition dans la commune pendant la période de collecte des signatures **du 19 novembre 2021 au 20 décembre 2021 inclus**.

Pendant cette période, les lieux, jours et heures d'ouverture sont fixés comme suit:

LIEU

Hôtel de ville, Biergeramt
40, avenue Charlotte
L-4530 Differdange

JOURS & HEURES D'OUVERTURE

Du lundi au vendredi de 7h30-11h30 & 13h30-16h30
Samedi de 9h-11h

Pour soutenir la demande d'organisation d'un référendum, l'électeur doit se rendre en personne (muni d'une pièce d'identité valable) auprès de la commune et déclarer ses nom, prénoms et adresse à l'agent communal en charge des listes d'inscription.



STADTENTWICKLUNG

Neue Kontaktformulare für Ihr(e) Anliegen

Seit November 2021 haben die Differdinger Bürgerinnen und Bürger die Möglichkeit, die **Abteilung für Baugenehmigungen** (Bauen, umbauen & renovieren), die **Abteilung für Mobilität** (Parken & Verkehr) sowie die **Abteilung für Stadtentwicklung & Stadtplanung**, jeweils über ein **neues Online-Kontaktformular** auf unserer Webseite praktisch und unkompliziert zu kontaktieren. Die Umstellung auf ein Webformular stellt sicher, dass die benötigten Kontaktdaten des Absenders vorhanden sind und klar wird, um welches Anliegen es geht. Das hilft, Rückfragen zu vermeiden, die Anfrage der richtigen Stelle zuzuordnen und sie zügig zu bearbeiten.

Wenn Sie Fragen oder Anmerkungen zu folgenden Themen haben:

- **Baugenehmigungen** (Bauen, umbauen & renovieren)
- **Mobilität** (Parken & Verkehr)
- **Stadtentwicklung & Stadtplanung**

nutzen Sie einfach das betreffende Kontaktformular, um der zuständigen Abteilung Ihre Nachricht zukommen zu lassen.

Hier geht's zum Kontaktformular der Abteilung für Baugenehmigungen (Bauen, umbauen & renovieren)



Hier geht's zum Kontaktformular der Abteilung für Mobilität (Parken & Verkehr)



Hier geht's zum Kontaktformular der Abteilung für Stadtentwicklung & Stadtplanung



NEUE KAMPAGNE

WAS MIETER & VERMIETER WISSEN SOLLTEN

Was sind meine Rechte und Pflichten als Vermieter oder Mieter? Welche kommunalen Wohnungsbeihilfen kann ich in Anspruch nehmen? Und bei welchen Problemen kann mir die Mietkommission weiterhelfen?

Anfang November 2021 hat die Stadt Differdingen eine neue Informationskampagne rund um das **Thema Rechten und Pflichten von Vermietern und Mietern** lanciert. Diese Kampagne zielt darauf ab, unsere Bürger*innen über geltende Rechtsvorschriften aufzuklären und eventuelle Streitigkeiten zwischen Vermieter und Mieter zu verringern.

Unsere Kampagne konzentriert sich auf drei Hauptbereiche:

1. Online-Erklärungen für unsere Bürger auf unserer Webseite: differdange.lu/logement, mit einem umfangreichen Glossar („Mieten von A bis Z“),
2. Zwei neue Informationsbroschüren über Rechte und Pflichten von Vermietern und Mietern sowie über gesetzlichen Sicherheits-, Hygiene- und Wohnbarkeitsstandards von möblierten Zimmern liegen im Rathaus und an anderen strategischen Punkten sowie bei bestimmten Veranstaltungen aus,
3. Informationen über soziale Netzwerke.

Die Kampagne ist keine einmalige Aktion. Sie wird in den sozialen Netzwerken fortgesetzt. Die Informationen werden laufend aktualisiert und an die Entwicklung der gesetzlichen Bestimmungen angepasst. Damit gehört die

Stadt Differdingen in diesem Bereich zu den Pioniergemeinden. Die Aktion entstand auf Initiative der Abteilung für Wohnen. Dieser Service verwaltet das gesamte Wohnungswesen der Gemeinde Differdingen und nimmt sich der Wohnraumproblematik an.

Neugierig geworden? Informieren Sie sich unter: differdange.lu/logement

Broschüre (auf frz.):
Rechte und Pflichten von
Vermietern & Mietern



Broschüre (auf frz.):
Gesetzliche Standards von
möblierten Zimmern



KONTAKT

Abteilung für Wohnen
T. 58 77 1-1243/-1334
logement@differdange.lu

AVIS AU PUBLIC

LA FORÊT: UN ENDROIT POUR TOUS

À Differdange, nous avons la chance d'avoir des forêts et plusieurs réserves naturelles tout autour de la ville. Bien entendu, ces forêts sont prisées des randonneurs, des cyclistes, des familles, des séniors ou des propriétaires de chien, qui partagent cet espace avec les animaux et les plantes de la forêt.

Pour que cette cohabitation se passe bien, il est essentiel de connaître certaines règles concernant les chiens :

- Un chien n'a pas besoin d'être tenu en laisse dans la forêt. Cependant, il doit rester sous le contrôle de son maître à tout moment. En d'autres termes, le chien doit retourner auprès de son maître dès qu'il est appelé. Si vous avez le moindre doute concernant son obéissance, gardez-le en laisse – surtout s'il réagit vigoureusement à l'approche d'autres animaux ou de promeneurs.
- Prenez votre chien en laisse lorsque vous rencontrez d'autres chiens ou bien lorsqu'un promeneur vous annonce qu'il a peur des chiens.
- Pour éviter des accidents, prenez votre chien en laisse à l'approche de cyclistes.

Dans les réserves naturelles, des règles supplémentaires peuvent s'appliquer :

- Les chiens ne doivent pas divaguer – en d'autres termes, ils ne doivent pas quitter les sentiers afin de ne pas déranger les animaux de la forêt.
- Lisez les informations affichées sur les panneaux. Il est, en effet, possible que les chiens doivent être tenus en laisse certaines périodes de l'année (en fonction de la

reproduction de la faune) ou bien parce que d'autres animaux (par exemple des moutons) sont en pâturage itinérant.

Attention: certains chiens susceptibles d'être dangereux doivent toujours être tenus en laisse.

Les propriétaires sont toujours responsables du comportement de leur chien. Chaque promeneur est censé savoir quels règlements et restrictions sont en vigueur à quel endroit.

Merci de consulter la loi relative aux chiens pour plus d'informations:



CONTACT

Service écologique
T. 58 77 1-1229

Livre



L'ANNÉE DE GRÂCE DE KIM LIGGETT

Disponible en français

Celles qui survivront ne seront plus jamais les mêmes. Personne ne parle de l'année de grâce. C'est interdit. Nous aurions soi-disant le pouvoir d'attirer les hommes et de rendre les épouses folles de jalousie. Notre peau dégagerait l'essence pure de la jeune fille, de la femme en devenir. C'est pourquoi nous sommes bannies l'année de nos seize ans : notre magie doit se dissiper dans la nature afin que nous puissions réintégrer la communauté. Pourtant, je ne me sens pas magique. Ni puissante. Un an d'exil en forêt. Un an d'épreuves. On ne revient pas indemne de l'année de grâce.

MEDIATHÈQUE

COUP DE CŒUR DE LA BIBLIOTHÈQUE

Consultez ici nos livres et films coups de cœur du mois, à destination de tous.

Les livres ainsi que les films proposés dans cette rubrique sont disponibles dans les locaux de la bibliothèque.

YEARS AND YEARS

Disponible en français et anglais

La vie des Lyons, une famille de Manchester, racontée sur 15 ans alors que la Grande-Bretagne se retire de l'Europe et qu'un nouveau monde émerge. Vivienne Rook (Emma Thompson), une célébrité rebelle devenue une femme politique majeure, divise l'opinion par ses prises de position controversées. Son arrivée au pouvoir va bouleverser le pays et bien au-delà. Une famille ordinaire peut-elle faire la différence ?



Film

Bibliothèque

38, avenue Charlotte | L-4530 Differdange
T. 58 77 1-1900 | www.stadhaus.lu

La durée de la location est d'une semaine pour les DVD et de 4 semaines à 6 semaines pour les livres. Nos services seront à votre disposition pour tout complément d'information.

Texte & choix des photos: Armand Logelin-Simon

PIÈCES À L'APPUI

XXXIV. LE PREMIER « JARDIN INDUSTRIEL » DE DIFFERDANGE

Nos anciens appelaient l'endroit *am Wierkgoart*. Il se trouvait le long de la rue de l'Hôpital. Les promeneurs le longeaient en allant vers le stade *Thillenbergl*, avant de passer sous le pont de l'ancienne voie ferrée du Prince. Du côté du bois, il était bordé au sud par le ruisseau *Klängelbour* et à l'est par l'ancien Hospice civil. Au XIX^e siècle, le *Wierkgoart* faisait partie de la propriété des époux Alphonse de Prémorél et Marie-Catherine-Joséphine de Nothomb¹.

En 1836, Alphonse de Prémorél sollicita l'autorisation communale d'établir « diverses usines sur un cours d'eau près de sa maison ». Sa demande était affichée pendant 20 jours et ne suscita pas la moindre réclamation. Quand Joseph Laval, maire de Differdange de 1835 à 1836, eut l'assurance que les établissements projetés ne causeraient ni danger ni gêne, le conseil communal donna son accord de principe. De Prémorél projeta d'abord de construire le four de la tuilerie à cent mètres de la maison la plus proche. Mais après avoir visité des établissements similaires ailleurs, il voulait l'avoir dans un bâtiment qui se trouvait à proximité de son manoir, lui-même éloigné de 80 mètres des premières habitations du village. Pierre Foeltgen se prononçait contre ce projet, par crainte que ce rapprochement ne mît le feu à ses trois petites maisons. Pour ôter toute inquiétude, Alphonse de Prémorél s'engageait à couvrir le toit de son bâtiment d'une toiture en ardoises, dont la charpente serait de fer. Les conseillers communaux de l'époque avouèrent qu'ils n'avaient pas « assez de connaissances de ce genre ». Ils avisèrent le requérant qu'il serait seul responsable des dommages et intérêts qui résulteraient d'un incendie occasionné par le four. Dix-neuf habitants se déclarèrent pour son installation et, comme le pays était encore sous le Régime belge, la députation du Conseil provincial d'Arlon accorda l'autorisation requise, le 9 juin 1839.

Entre-temps, Alphonse de Prémorél avait demandé en outre la permission pour l'érection d'un four à chaux

« *im Werkgart* ». Cette nouvelle requête fut accueillie favorablement par la population. Un cloutier, une personne sans profession, un charron, trois journaliers, deux tailleurs de pierre et un cabaretier, tous demeurant à Differdange, lui apportèrent leur soutien. Le four à chaux fut autorisé à Arlon, le 12 décembre 1838.

Après avoir vécu à Differdange pendant cinq ans, l'ancien garde du corps de Louis XVIII éprouvait le besoin de se faire naturaliser Luxembourgeois.

« Differdange, le 28 juillet 1840

Monsieur le Gouverneur,
Ayant souvent reconnu l'inconvénient qu'il y a de se retrouver étranger au pays que l'on habite, je viens vous prier de me faire donner la marche à suivre pour obtenir une naturalisation.

Je suis né en Prusse pendant l'émigration, rentré fort jeune en France avec mon père qui a épousé une Allemande ; j'en suis ressorti depuis plusieurs années pour habiter le grand-duché de Luxembourg où j'ai la plus grande partie de ma famille et tous mes biens ; c'est donc comme sujet du grand-duché que je dois vivre à l'avenir.

J'ai aussi l'honneur de vous adresser sous ce pli une demande relative au déplacement d'un faible cours d'eau qui traverse ma propriété.

Veuillez m'excuser, Monsieur le Gouverneur, si je m'adresse à vous pour avoir des renseignements ; ma qualité d'étranger me fera, j'espère, trouver grâce.

Je suis avec une parfaite considération, Monsieur le Gouverneur, Votre très humble et très obéissant serviteur.

de Prémorél (signature) »



Le *Wierkgoart* était au premier plan de cette vieille photographie de la rue du Rieux (rue de l'Hôpital). Collection Déifferdenger *Geschichtsfrënn*.

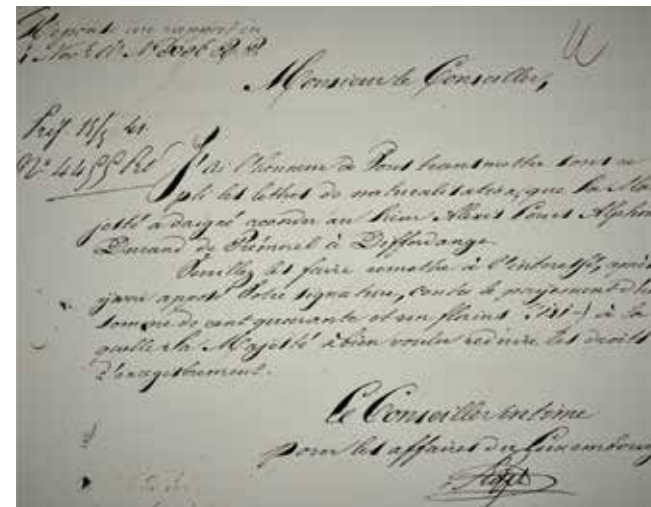
Le gouverneur lui fit répondre le 3 septembre suivant qu'il devait adresser une requête au roi grand-duc et qu'il serait tenu de payer, une fois sa naturalisation réglée, outre le droit de timbre, une rétribution fixe de 1200 francs. S'il importait une fabrique ou un établissement d'industrie, la commission serait réduite à 300 francs. Sous certaines conditions, il pouvait même espérer une remise entière de celle-ci.

Outre les fours prémentionnés, Alphonse de Prémorél avait remis en marche l'ancien moulin abbatial² et fondé une distillerie. En plus, il était signalé comme « un homme d'une conduite privée et politique à l'abri de tout reproche, d'un caractère paisible et comme jouissant de l'estime entière de ses concitoyens ». Rien ne s'opposa donc à ce que le gouvernement admît l'industriel differdangeois au nombre des Luxembourgeois. Le 16 septembre 1841, il remit personnellement le montant de 300 francs au receveur de l'enregistrement et du domaine, en ville.

Le 23 janvier 1844, Alphonse de Prémorél accepta le poste de premier échevin au Conseil communal de Differdange. Quelques mois plus tard, il ajouta un lavoir à minerai de fer à ses installations au *Wierkgoart*, malgré l'opposition

systématique des meuniers de Differdange, Nieder Korn et Bascharage, de certains cultivateurs et de monsieur de Gerlache, à ce genre d'établissement. Il leur donnait des garanties quant à l'épuration des eaux usées. Elles devaient sortir des bassins aussi propres qu'elles y étaient entrées et, quand l'eau manquait en été, les meuniers des moulins inférieurs pouvaient décider un arrêt complet de l'activité du lavoir pour trois mois consécutifs.

L'année suivante, de Prémorél apporta encore d'autres changements à son parc industriel. Il déplaça le four de la tuilerie en le reconstruisant au centre du « *Werkgart* », contre le pignon nord d'une halle. Il trouva aussi un arrangement avec la commune pour donner une nouvelle direction au chemin d'utilité publique « *bei Klouschtermuhlen* ». Le tracé proposé par le 1^{er} échevin était moins dangereux et plus court que l'ancien, qui faisait d'ailleurs incontestablement partie de sa propriété. De Prémorél prenait à sa charge la construction et l'entretien du nouveau passage et en accepta la servitude.



Lettre du conseiller intime Stifft, adressée au conseiller de régence, à propos de la naturalisation d'Alphonse de Prémorél. ANLux. : G 169/1.

En 1846, il aurait aussi établi un haut fourneau avec bocard (machine à broyer le minerai) au *Wierkgoart*, mais cette fois-ci il ne s'entendait pas avec les meuniers et abandonna ce projet ambitieux. Il tira aussitôt un autre projet de sa poche. Dans la forêt Woiwer, il défrichait la partie dite *Gadderscheierbësch*, sise sur le territoire de la commune de Sanem, et y bâtit une grande ferme, la *Gadderscheier*.

¹ Diffmag 11/21, pages 34-35.

² Il se trouvait sur la Place Millchen (aujourd'hui Place des Enrôlés de Force).

MÄIN DÉIFFERDENG

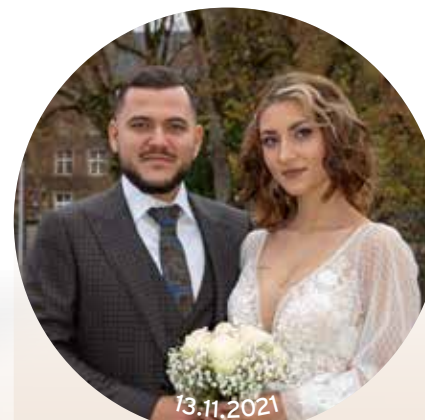


Dans le cadre du concours *Mäin Déifferdeng*, nous lançons une action publique pour les adeptes d'Instagram, où tu peux publier des photos avec #maindeifferdeng. Tous les mois, nous choisissons une photo parmi celles publiées. Le photographe remportera un cadeau.

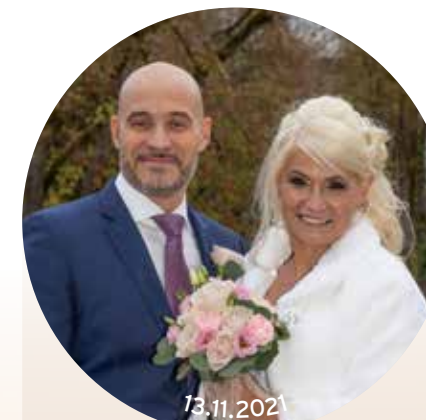
Ce mois ci: Félicitations à @jimgras

Plus d'informations sur le concours sur www.differdange.lu

Mir hunn eis bestuet!



HOGEA Roberto &
COROVANCA Camelia



MARQUES DA CRUZ João
Paulo & DA SILVA CARVALHO
Fernanda Maria



ZERAATPISHEH Milad &
DARLIK Fateme

GALERIE

NOVEMBRE EN PHOTOS



01 Le comité du FC Commune a remis de l'équipement sportif, sponsorisé par Esso Differdange Carlo Bernard à chaque joueur concerné
 02 Improvisation théâtrale «Les Ons» à l'Aalt Stadhaus 03 Soirée remise cadeaux: 20 ans de service et départs en retraite en 2020
 04 Inauguration de la première installation solaire flottante au Luxembourg 05 Lundi littéraire avec Jemp Schuster 06 Pose de la 1re pierre des immeubles du Fonds du logement au Mathendahl 07 «Les nuits d'Aurore» à l'Aalt Stadhaus 08 Lecture d'Harry Potter dans la bibliothèque municipale 09 Vernissage de l'exposition «Flashback» de Christine Hoffmann-Marc à l'Espace H₂O 10 DIFFWINDS 2021



01 L'essentiel du rire 2021 à l'Aalt Stadhaus: Élie Semoun, Les Frères Taloché, Alex Monteiro, Antoine et ambiance, Julien Strelzyk, Danny O'Brien **02** Remise de certificat de formation «Les briquettes» proposée par le wok en collaboration avec le CLAE **03** Visite de courtoisie du ministre Claude Turmes dans le cadre du label «Minett UNESCO Biosphère» **04** Concert de la Sainte-Cécile **05** Réception du «Jugendorchester» de Penzberg **06** Présentation du nouveau livre de Pit Mischo **07** Journée mondiale de l'enfance #GoBlue

RÜCKBLICK

FR
508

DIE GROSSEN PROJEKTE 2021

Da sich das Jahr dem Ende zuneigt, ist es für das DIFF-MAG-Team an der Zeit, auf die großen Projekte zurückzublicken, die im Jahr 2021 begonnen, fortgesetzt oder abgeschlossen wurden.

Die Schulen

Wie jedes Jahr wurde ein großer Teil des Budgets für das Bildungswesen bereitgestellt, eine der großen Prioritäten der Gemeindeverwaltung. Hier sind die herausragenden Investitionen.

Schule „Um Bock“

Die vor über fünfzig Jahren erbaute Schule „Um Bock“ erhält ein neues Gesicht und wird um 22 Klassenräume erweitert: 3 für die Frühförderung, 7 für die Vorschule und 12 für die Grundschule. Ihre Kapazitäten werden verdoppelt, um insgesamt 440 Schüler*innen aufzunehmen.

Die neue Maison Relais wird über eine Lehrküche verfügen und Platz für 229 Kinder bieten.

Die Sporthalle wird so konzipiert, dass sie nicht nur für den Schulsport, sondern auch für die Maison Relais und Sportvereine genutzt werden kann, wenn kein Unterricht stattfindet.

Die Kosten belaufen sich auf 2.500.000 € (+ 4.500.000 € im Jahr 2022) für die Modernisierung der Schule, 1.000.000 € (+ 3.000.000 € im Jahr 2022) für die Maison Relais und 500.000 € für die Sporthalle (+ 2.000.000 € im Jahr 2022).

EIDE

Die internationale Schule ist ein echter Trumpf für eine multikulturelle Stadt wie Differdingen, da sie den Schülern*innen die Möglichkeit bietet, ihre Schulbildung in der Sprache ihrer Wahl zu absolvieren. Dies bezeichnen wir als Chancengleichheit. Das neue Gebäude des Gymnasiums mit seinen Sportanlagen und Werkstätten wurde im September eröffnet.

Die Arbeiten an der Grundschule werden fortgesetzt. Die Stadt Differdingen übernimmt die Vorfinanzierung. Kosten: 8.000.000 € (+ 10.000.000 € im Jahr 2022). Die Kosten werden vollständig vom Staat erstattet.

Campus Niederkorn

Die Schule „Saint Pierre“ wird ausgebaut. Die Neugestaltung sieht 3 zusätzliche Klassenräume, 1 Förderraum und 1 Bibliothek vor. Kosten: 2.330.000 € (+ 550.000 € im Jahr 2022).

DIFF
MAGWirtschaft
SportFabrik

Im Jahr 2021 investierte die Stadt Differdingen 10.165.000 € in Phase 1 der Renovierung des Sportzentrums Oberkorn einschließlich der SportFabrik. Die SportFabrik wird ein

Herberge in Lasauvage

Das Arbeiterhaus auf dem Place Saintignon mit der Hausnummer 82 wird zu einer Wanderherberge des „Minett Trail“ umgebaut, einem rund 70 km langen Wanderweg durch 11 Gemeinden der Region der Roten Erde. Dieses Projekt ist von besonderer Bedeutung in dem Bestreben, die touristische Förderung von Differdingen zu gewährleisten. Kosten: 651.000 € (+ 170.000 € im Jahr 2022). Hinzu kommen 850.000 € (+ 400.000 € im Jahr 2022) für die Renovierung der angrenzenden Arbeiterhäuschen, die ihr früheres Aussehen und ihre Struktur wiederherlangen werden. Diese werden in ein touristisches Konzept eingebunden und punktuell an Besucher*innen vermietet.

Sicherheit

An der Umgehungsstraße von Differdingen wird eine neue Polizeistation gebaut. Das moderne Gebäude befindet sich in unmittelbarer Nähe des Stadtzentrums und wird es den Ordungskräften ermöglichen, ihre Präsenz in Differdingen zu verstärken und die Sicherheit der Bürger*innen zu gewährleisten. Die Stadt Differdingen wird den Bau vorfinanzieren. Kosten in Höhe von 4.000.000 € (+ 10.000.000 € im Jahr 2022), die vollständig vom Staat zurückgezahlt werden müssen.

Wirtschaft
SportFabrik

Im Jahr 2021 investierte die Stadt Differdingen 10.165.000 € in Phase 1 der Renovierung des Sportzentrums Oberkorn einschließlich der SportFabrik. Die SportFabrik wird ein

FR
517

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

KEIN SILVESTER-
FEUERWERK

nationales Zentrum für Sportdiagnostik werden, das mit modernsten Geräten ausgestattet ist. Das Gebäude wird vollständig an den Staat übergehen.

Handwerkszone

Das Handwerk entwickelt sich in Niederkorn weiter auf einer Parzelle hinter dem Soclair-Gelände, das Platz für sieben Unternehmen bietet. Investitionen: 234 550 €.

1535° Creative Hub

Das 1535° Creative Hub hat die luxemburgische Kreativwirtschaft neu definiert und ist im Laufe der Jahre zu einer festen Größe in der Großregion geworden. Die Arbeiten konzentrierten sich auf das Gebäude B, das einzige, das noch nicht umgebaut worden war. Investitionen: 3.667.000 € (+ 500.000 € im Jahr 2022).

Wohnen

In einem in Luxemburg einzigartigen Projekt hat die Stadt Differdingen 80 Wohnungen erworben, die sie verkaufen oder vermieten wird. Diese Strategie ermöglicht es ihr, die Preise festzulegen und Wohnungen für jedes Budget anzubieten. Kosten: 18 050 000 € (+ 17 911 000 € im Jahr 2022).

Sport

Der Kunstrasenplatz in Woier wurde für 800.000 € instand gesetzt.

Auch am städtischen Stadion in Oberkorn, das seit seiner Errichtung mit Überschwemmungsproblemen zu kämpfen hatte, wurden umfangreiche Arbeiten durchgeführt. In diesem Sommer wurde die Infrastruktur komplett erneuert (einschließlich des Naturrasens und der Erdschicht unter dem Rasen) und ein tiefes Drainagesystem installiert. Diese Instandsetzung sollte die Nutzung des Platzes auch nach langen Schlechtwetterperioden gewährleisten.

Auf der Straße

Wie jedes Jahr setzt die Stadt Differdingen eine Reihe von Straßen instand. Im Jahr 2021 konzentrierte sich der Großteil der Arbeiten auf die Rue Pasteur und die Rue Belair mit einem Gesamtvolumen von 3.153.000 € (+ 1.200.000 € im Jahr 2022).

Der Fuhrpark wurde modernisiert, wobei konsequent in Lastwagen, Kleintransporter und Dienstwagen für das CID und andere Gemeindedienste investiert wurde. Investitionen: 1.015.000 € (+ 148.000 € im Jahr 2022).

Anfang 2022 wird eine neue öffentliche Tiefgarage in der Grand-Rue in Betrieb genommen. Sie umfasst 140 Parkplätze.

DIFF
MAG

ACTION WEAR
VISITEZ NOTRE NOUVEAU SHOWROOM EN LIGNE, SUR
WWW.ACTIONWEAR.LU

Flours - Plantes - Déco - Café
Werding
flower Differdange
126, avenue Charlotte, L-4531 Differdange
Tél. 58 80 60 - Fax. 58 83 19

MOUDESTAR
-10 AVENUE DE LA LIBERTÉ L-4601 DIFFERDANGE
-14 RUE MICHEL RODANGE L-4660 DIFFERDANGE
TEL : +(352) 28 77 36 82 / +(352) 691 311 605
WWW.MOUDESTAR.COM
E-mail : moudestar@hotmail.com
f Moudestär Lux i Moudestär/Lux

Yara
pour les arts faits à la main
(+352) 621 661 870
kassouhayara@gmail.com

Abel & Lula
Córdoba Siena Juliana
mayoral
ativo morinha babo&cunha
MAIORISTA

EVEIL DES SENS
80 rue Emile Mark
L-4620 Differdange
1 bon par achat, non cumulable avec d'autres offres ou promotions en cours.
1 diffuseur acheté = 1 huile essentielle biologique offerte
(voir modalités en magasin)
Ne peut être échangé contre de l'argent.
Photo non contractuelle.
Offre valable jusqu'au 31.12.2021

Mer hunn de richtege Pneu fir Ären Oldtimer
Z.A.C. Hansboesch II • L-4563 Niederkorn
Tel: 24 55 86 26 • E-mail: info@vipstation.lu

MOUDESTAR
-10 AVENUE DE LA LIBERTÉ L-4601 DIFFERDANGE
-14 RUE MICHEL RODANGE L-4660 DIFFERDANGE
TEL : +(352) 28 77 36 82 / +(352) 691 311 605
WWW.MOUDESTAR.COM
E-mail : moudestar@hotmail.com
f Moudestär Lux i Moudestär/Lux

PHOTO SUD Membre europafoto
À votre service depuis 1977
Le plus grand choix de cadres photos de la région
Votre spécialiste en portrait
famille, enfants, mariage, communion
et tout reportage

Shanélia Bougies
Pour votre anniversaire
1 chèque cadeau de 8 €
à partir de 30 € d'achat.

EVEIL DES SENS
1 DIFFUSEUR ACHETÉ = 1 HUILE BIO* OFFERTE
EVEIL DES SENS
CENTRE ET PRODUITS DE BIEN-ÊTRE
80 RUE EMILE MARK, L-4620 DIFFERDANGE
Tél : +(352) 661 444 441
www.eveil-des-sens.lu
* 1 huile essentielle biologique
Modalités de l'offre au verso

10% de remise pour 4 pneus hiver
offre valable seulement jusqu'au 31.12.21
Z.A.C. Hansboesch II • L-4563 Niederkorn
Tel: 24 55 86 26 • E-mail: info@vipstation.lu

BON DE REDUCTION
15€ PAR TRANCHE D'ACHAT DE 50€ DANS VOTRE BOUTIQUE MOUDESTAR
PRÊT-À-PORTER, CHAUSSURES ET MAROQUINERIE HOMMES & FEMMES
OFFRE NON CUMULABLE AVEC D'AUTRES ACTIONS PROMOTIONNELLES.
*BON valable jusqu'au 31.12.2021

PHOTO SUD Membre europafoto
À votre service depuis 1977
6 photos d'identité achetées = 1 photo 10x15 gratuite
13-17 Avenue de la Liberté L-4601 Differdange Tel: +352 58 82 52

Shanélia Bougies
1 huile essentielle antivirale pour tout achat d'un diffuseur à brume.
8, rue Theis • L-4676 Niederkorn

ACTION WEAR
REMISE 10%
PRÉPAREZ-VOUS AU FROID
Valable uniquement dans le magasin ActionWear à Niederkorn pour un achat supérieur à 50 €.
Non cumulable avec d'autres promotions en cours.
Valable jusqu'au 31/03/2022.

Flours - Plantes - Déco - Café
Werding
flower Differdange
10% remise sur un article de votre choix
Non valable pour le paiement de factures

BON DE RÉDUCTION TOP OPTIC
MONTANT MINIMUM DE 40€ - MONTEUR POUR UN OFFRE NON CUMULABLE ET NON REMBOURSABLE
OFFRE VALABLE POUR UNE PERSONNE
20€
20€
20€
20€

Yara
pour les arts faits à la main
40% sur tous achats d'une valeur de plus de 30 €
3, rue Parc de Gerlache L-4574 Differdange

Boutique Rêves d'enfants
Remise -25%
Bon cadeau
4 avenue de la liberté L-4601 Differdange
boutiquerevesenfants.com
00 352 2 899 2835
Sur tout le magasin offert, valable jusqu'au 31-12-2021

Marché



de Differdange



EXPOSANTS

RECHERCHÉS!

POUR LE MARCHÉ HEBDOMADAIRE

À partir du 14.4.2022

**Les jeudis de 14 h 30 à 18 h 30
dans la zone piétonne à Differdange**